

**L. A. Borisova (Voronezh) BRITISH STATUTES, THEIR TEXTUAL
STRUCTURE AND MEANING SYSTEM**

This article looks at the structure and composition of British statutes as a text type.

БРИТАНСКИЕ СТАТУТЫ: СТРУКТУРА ТЕКСТА И СМЫСЛОВАЯ СИСТЕМА

Изучение законов различных стран представляет интерес не только для юриста, но и для лингвиста. Если первый рассматривает законы с точки зрения их содержания, полноты регулирования ими тех или иных отношений, то второй в первую очередь обращает внимание на язык, которым они написаны, на то, как естественный язык функционирует в правовой среде, какие особенности он приобретает. Организация текста закона, его формат связаны с тем, какая правовая система существует в данной стране – система общего или континентального права.

В Великобритании, где доминирующую роль играют не законы, а прецеденты, в настоящее время нередко обсуждается вопрос о пересмотре формата статута с тем, чтобы он больше соответствовал европейским стандартам в свете членства Британии в Евросоюзе. Рассмотрим, что представляет собой текст британского статута на современном этапе развития с точки зрения структуры и содержания. Материалом исследования послужили законы, принятые британским парламентом в 2006-2008 г. г., в частности их печатная версия, публикуемая на сайте (<http://www.opsi.gov.uk/acts>).

Прежде всего, мы считаем необходимым разграничить термины «структурная единица», «смысловая составляющая» и «реквизиты». Под структурной единицей (иногда именуемой также рубрикой) мы будем понимать составную часть цельного текста закона, т. е. статью, пункт, часть, главу и т.д. Смысловая составляющая представляет собой компонент смысловой системы статута, его содержания. Наконец, «реквизиты документа – обязательные данные или сведения, которые должен содержать официальный документ, чтобы обладать подлинной юридической силой» (http://www.glossary.ru/cgi-bin/gl_desz.cgi?qqubjie).

Термины «*статут*», «*акт Парламента*» и «*закон*» используются в настоящей статье как синонимичные.

1. Сначала рассмотрим **структурные единицы** текста закона.

Основной текст закона подразделяется на статьи (*sections*), каждая из которых посвящена одной теме. Согласно Закону лорда Броухема от 1850 г., такое деление является обязательным, если в

законе содержится более одного постановления. Количество статей варьируется от 2 (*NORTHERN IRELAND (ST ANDREWS AGREEMENT) АКТ 2007* и некоторые другие) до 1300 (*COMPANIES ACT 2006*).

Статьи нумеруются арабскими цифрами. Нумерация сквозная, даже если в законе есть структурные единицы более высокого порядка. Каждая статья имеет своё название, в котором отражено её основное содержание. Название статьи печатается с прописной буквы полужирным шрифтом с обозначением номера статьи, после которого точка не ставится. После названия статьи точка также отсутствует. Слово «статья» (*section*) в названии не пишется.

Френсис Беннион, известный британский ученый, юрист, автор многочисленных работ по британской законодательной технике и технике толкования статутов, отмечает, что каждая статья сопровождается примечанием на полях (*marginal note*), которое отражает её содержание, однако наше исследование показывает, что в законах 2006-2008 г. г. такие примечания уже не используются. Последние статуты, в которых ещё можно найти примечания на полях, датируются 2000 г. С 2001 г. вместо примечания на полях стало указываться название статьи.

Порядка 90 % статей, в свою очередь, подразделяются на пункты (*subsections*), среднее количество которых варьируется от четырех до шести. Они нумеруются арабскими цифрами и помещаются в круглые скобки.

Пункты могут иметь подпункты (*paragraphs*), которые обозначаются в круглых скобках строчными английскими буквами в алфавитном порядке.

Наконец, подпункты делятся на параграфы (*sub-paragraphs*), помещаются в круглые скобки и нумеруются малыми римскими цифрами.

Для удобства чтения закона и выделения его структурных единиц каждая последующая структурная единица начинается с красной строки, т. е. текст статьи может выглядеть следующим образом:

216 When value is received

- (1) *This section applies for the purposes of sections 213 (value received by the investor) and 218 (value received where there is more than one issue of shares).*

- (2) *The investor receives value from the issuing company at any time when the issuing company –*
- (a) *repays, redeems or repurchases any of its share capital or securities which belong to the investor or makes any payment to the investor for giving up the investor's right to any of the issuing company's share capital or any security on its cancellation or extinguishment,*
 - (b) *repays, in pursuance of any arrangements for or in connection with the acquisition of the shares in respect of which EIS relief is claimed, any debt owed to the investor other than a debt which was incurred by the company –*
 - (i) *on or after the date of issue of those shares, and*
 - (ii) *otherwise than in consideration of the extinguishment of a debt incurred before that date...*

В объемных законах статьи могут объединяться в части (*parts*), каждая из которых имеет своё название. Анализ показывает, что объединение статей в части происходит по смысловому и логическому критериям и не зависит от количества статей в законе. Например, *TERRORISM ACT 2006* состоит из 39 статей, объединённых в 3 части, а *ANIMAL WELFARE ACT 2006* включает в себя 69 статей, но не содержит такой структурной единицы, как часть.

Несколько статей может быть объединено под одним подзаголовком (*cross-heading*), в том числе в рамках одной части. Например, в *CORPORATE MANSLAUGHTER AND CORPORATE HOMICIDE ACT 2007* 29 статей разбиты на 7 групп, имеющих свой подзаголовок, при этом в группу может входить как одна статья, так и несколько. А в *CHILD MAINTENANCE AND OTHER PAYMENTS ACT 2008* подзаголовки выделены в рамках двух частей из пяти.

Другой структурной единицей британского закона является глава (*chapter*). Она занимает промежуточное положение между частью и статьей и, на наш взгляд, носит факультативный характер, поскольку не все части в законе обязательно дробятся на главы. Так, *SERIOUS CRIME ACT 2007* содержит 4 части, и лишь одна из них разделена на три главы. Из 14 частей *NATIONAL HEALTH*

SERVICE ACT 2006 только 4 имеют деление на главы. Необходимо отметить, что в рамках одной главы статьи могут быть также сгруппированы под одним подзаголовком.

Интересным с точки зрения структуры представляется *ARMED FORCES ACT 2006*, в котором помимо всех вышеуказанных единиц присутствует и единица более высокого порядка – группа частей (*group of parts*).

Таким образом, структурные единицы текста британского закона в порядке от большей к меньшей выглядят следующим образом:

Group of parts
Part
Chapter
Section
Subsection
Paragraph
Subparagraph

2. Перейдем к рассмотрению **реквизитов** закона, к числу которых мы относим:

- имя монарха,
- герб,
- название закона (заголовок),
- год принятия закона,
- номер главы,
- дату принятия закона.

Непосредственно акт парламента начинается с имени монарха по центру строки (*Elisabeth II*) и номера главы (сокращенно) в правом верхнем углу (с. 1). Далее следует изображение королевского герба Великобритании.

Название статута формулируется путем использования атрибутивной группы перед словом *Act* и указания на год принятия закона, например, *CONSOLIDATED FUND ACT 2007*, *NATIONAL LOTTERY ACT 2006*. Все самостоятельные части речи в названии закона пишутся с прописной буквы; если в названии есть предлоги или союзы, то они пишутся со строчной буквы: *RACIAL AND RELIGIOUS HATRED ACT 2006*, *CONSUMERS, ESTATE AGENTS AND REDRESS ACT 2007*,

COUNCIL TAX (NEW VALUATION LISTS FOR ENGLAND) ACT 2006, DIGITAL SWITCHOVER (DISCLOSURE OF INFORMATION) ACT 2007.

После названия закона на следующей строке указывается год принятия закона и номер так называемой главы. Например, 2007 *Chapter 31*. В Англии до сих пор сохранился архаический способ обозначения законов с помощью особой формулы, хотя она и претерпела некоторые изменения. До 1962 г. в реквизитах закона указывался год правления монарха, имя монарха и номер главы. Например, статут, имеющий реквизиты «14 Charles II с. 4», был принят в четырнадцатый год правления Карла II четвертым по порядку. С 1962 г. в эту формулу были внесены изменения, и теперь вместо года правления монарха она указывает год, в который был принят тот или иной закон. Употребление слова «*chapter*» – «глава» объясняется следующим образом. В Англии считалось, что в течение сессии парламент принимает один свод законов (*statute book*), поэтому входящие в него законоположения называются не статутами, а главами (*chapters*). Наконец, главе присваивается порядковый номер, соответствующий порядку получения королевского одобрения, при этом точкой отсчёта является начало календарного года, а не сессии парламента. Иными словами, номер 1 получит тот закон, который был одобрен первым после 31 декабря.

Номер главы пишется большими арабскими цифрами. Именно по такому написанию, как указывает Беннион, можно отличить публичные законы от других разновидностей, поскольку в местных законах номер главы пишется строчными римскими цифрами, а в персональных – строчными арабскими цифрами, выделенными курсивом (Benning 1990: 128).

Дата принятия закона, которая обозначает дату получения им королевского одобрения (*Royal Assent*), указывается непосредственно после полного наименования (см. ниже) справа в квадратных скобках. Например, [*11th July 2006*].

3. Что касается **смысловых составляющих** британского статута, то к их числу, с нашей точки зрения, принадлежат следующие:

- полное наименование закона (*long title*),
- преамбула (*preamble*),
- формулировка, вводящая закон в действие (*enacting formula*),

- основные положения статута, регулирующие определённые отношения (*main provisions*),
- определения содержащихся в законе терминов (*interpretation/ definition sections*),
- положения о финансовых затратах, связанных с исполнением закона (*financial provisions*),
- положения об отмене предыдущих нормативных актов (*repeals*),
- положения о поправках в закон (*minor and consequential amendments*),
- переходные положения (*transitional provisions and savings*),
- положения о вступлении закона в силу (*commencement*),
- положения о сфере действия закона (*extent*),
- короткое наименование закона (*short title*),
- приложение (*schedule*).

Рассмотрим их более подробно.

Полное наименование закона (*long title*) следует после номера главы и выглядит, например, следующим образом:

An Act to authorize the use of resources for the service of the years ending with 31st March 2006 and 31st March 2007 and to apply certain sums out of the Consolidated Fund to the service of the years ending with 31st March 2006 and 31st March 2007; and to appropriate the supply authorised in this Session of Parliament for the service of the years ending with 31st March 2006 and 31st March 2007

или более лаконичное: *An Act to make provision about animal welfare; and for connected purposes*. Как видно из примеров, полное наименование начинается со слов «*An Act to...*», зачастую заканчивается словами «*for connected purposes*» и всегда состоит из одного предложения.

В соответствии с регламентом Парламента полное наименование закона должно быть достаточно широким, чтобы отражать содержание этого статута, однако быть по возможности максимально узким по политическим соображениям, чтобы в этот закон можно было внести минимальное число поправок. Свою истинную функцию полное наименование выполняет по отношению к законопроекту (*Bill*), поскольку непременно учитывается при прохождении законопроекта через палаты парламента. Регламент

парламента предполагает, что если законопроект заявлен на рассмотрение, он может состоять даже только из одного полного наименования. Как только законопроект получает королевское одобрение и становится законом, полное наименование утрачивает свою функцию парламентского инструмента и представляет собой для читателя описание сути закона.

После полного наименования указывается дата принятия закона (см. выше), за которой может следовать преамбула. Преамбула может выполнять несколько функций. Основная функция преамбулы, как утверждает лорд Тринг, разработавший структуру и формат статута в 1854 г., заключается в том, чтобы объяснить некоторые факты и явления, необходимые для правильного понимания положений статута. Также преамбула может использоваться для разъяснения сущности вносимых в закон поправок, для уточнения значения некоторых выражений. Наличие преамбулы может иногда объясняться и политическими причинами (Thring 1902: 92-93).

Преамбула в английском законе всегда начинается со слова «whereas»:

WHEREAS the Commons of the United Kingdom in Parliament assembled have resolved to authorise the use of resources and the issue of sums out of the Consolidated Fund towards making good the supply which they have granted to Her Majesty in this Session of Parliament.

В настоящее время преамбула служит для отражения целей принятия закона, но вместо нее с 1998 г. все чаще и чаще используется объяснительная записка (*explanatory memorandum / note*), которая не является частью закона, публикуется отдельно и потому позволяет избежать противоречий между целями, заявленными в преамбуле, и реальными положениями закона.

Изучение британских законов, принятых в 2006-2008 гг., показало, что преамбула присутствует только в законах, связанных с распределением денежных средств между государственными министерствами и ведомствами, в частности в *APPROPRIATION ACT* (2006, 2007, 2008), *APPROPRIATION (No. 2) ACT* (2006, 2007, 2008) и *CONSOLIDATED FUND ACT* (2006, 2007). Во всех остальных статутах преамбула отсутствует. Как утверждает Беннион, в настоящее время преамбула обязательно должна быть только в частных законопроектах (Bennion 1990: 43).

Далее приводится формулировка, вводящая закон в действие (*enacting formula*). Она имеет следующий стандартный вид:

BE IT ENACTED by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows.

Если в тексте закона есть преамбула, то такая формулировка начинается со слов «о»:

BE IT THEREFORE ENACTED by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows.

Если же законопроект носит финансовый характер (*FINANCE ACT 2007*), то формулировка начинается со слов «*Most Gracious Sovereign*» и продолжается:

WE, Your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Commons of the United Kingdom in Parliament assembled, towards raising the necessary supplies to defray Your Majesty's public expenses, and making an addition to the public revenue, have freely and voluntarily resolved to give and to grant unto Your Majesty the several duties hereinafter mentioned; and do therefore most humbly beseech Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows.

За формулировкой, вводящей закон в действие, следует непосредственно текст самого закона.

Основные положения закона излагаются в статьях, которые могут быть объединены в главы или части. Последние, среди прочего, имеют название «*Miscellaneous*» («Прочие положения»). В рамках такой главы или части излагаются положения, которые, с точки зрения законодателя, логически нельзя отнести к какой-либо другой структурной единице. Например, в *TERRORISM ACT 2006* первая часть называется «*Offences*» и включает в себя статьи о разновидностях терроризма, наказании и т. д., во второй же части под названием «*Miscellaneous*» содержатся положения о

задержании подозреваемых в терроризме, о полномочиях полиции и т.п. С нашей точки зрения, смысловое объединение нескольких статей в группу «Прочие положения» позволяет говорить о том, что автор закона выделяет первостепенные правовые нормы, непосредственно связанные с предметом правового регулирования, и дополнительные (но не второстепенные), имеющие косвенное отношение к предмету или вытекающие из отношений, которые регулирует данный закон.

В каждом статуте содержатся правила его толкования (*rules of interpretation*). По своей сути они представляют собой дефиниции определённого слова или словосочетания. Именно поэтому в британских законах можно наблюдать разночтения в названии подобного рода статей: в одном статуте они могут именоваться «*Interpretation*», в другом – «*Definitions*», в третьем – «*Meaning of...*». Такие статьи могут занимать любую позицию в тексте, т.е. находится в начале, в середине или в конце текста закона; дефиниции могут быть выделены в отдельную статью с соответствующим названием либо могут являться одним из пунктов какой-либо статьи. Они используются довольно часто, их основная функция состоит в том, что они объясняют значения используемых в тексте закона терминов и позволяют избежать повторения одних и тех же выражений, тем самым делая статут менее многословным.

Беннион различает шесть типов статутных дефиниций (*statutory definitions*):

1. разъясняющие (*clarifying*),
2. маркирующие (*labelling*),
3. референциальные (*referential*),
4. исключаящие (*exclusionary*),
5. расширяющие (*enlarging*),
6. исчерпывающие (*comprehensive*) (Bennion 1990: 132).

Разъясняющие дефиниции, как предполагает их название, «разъясняют значение общеупотребительного слова или фразы, точно указывая, какие компоненты включены в его значение в рамках данного акта. Их основная функция – избежать сомнений. Такие дефиниции имеют вид T means A, B, C or D, or any other manifestation of T» (Bennion 1990: 132). Например, “*Officer*”, *in relation to a body corporate, means a director, member of the committee of*

management, chief executive, manager, secretary or other similar officer of the body, or a person purporting to act in any such capacity.

Маркирующие дефиниции предполагают использование законодателем термина в качестве маркировки для обозначения определённого понятия. Вместо того, чтобы повторять описание того или иного понятия в тексте всего акта, законодатель использует маркирующий термин. К числу таких дефиниций можно отнести следующие: *“FSMA 2000” means the Financial Services and MARKETS ACT 2000 (с. 8)* или *A youth rehabilitation order which imposes a fostering requirement is referred to in this Part of this Act as “a youth rehabilitation order with fostering”.*

О референциальных дефинициях можно говорить в том случае, если значение термина уже определено существующим статутом или иным источником права: *“disabled person” means a person who is a disabled person within the meaning of the DISABILITY DISCRIMINATION ACT 1995 (с. 50)* или *“act of terrorism” includes anything constituting an action taken for the purposes of terrorism, within the meaning of the TERRORISM ACT 2000 (see section 1(5) of that Act).*

Исключающие дефиниции – это такие дефиниции, которые лишают термин определённых компонентов значения, в общем и целом ему присущих. Так, Беннион приводит пример с законом 1963 г. о приютах для животных (*ANIMAL BOARDING ESTABLISHMENTS ACT 1963*). Лишь в конце текста закона сказано, что под животными (*animals*) понимаются только кошки и собаки (*cats and dogs*).

Расширяющие дефиниции добавляют к значению термина какой-либо компонент и обычно имеют вид *T includes X: “device” includes any of the following, whether or not fixed to land, namely, machinery, equipment, appliances, tanks, containers, pipes and conduits... “modification” includes omissions, alterations and additions.*

Наконец, исчерпывающие дефиниции предусматривают полное определение значения слова с указанием всех его компонентов. Например, *“switchover help scheme” means any scheme for the provision of help to individuals in connection with digital switchover which is agreed between the BBC and the Secretary of State in pursuance of the BBC Charter and Agreement, as the scheme has effect from time to time* или *“initial period” means the period of 3 years beginning with the day on which section 13 comes into force.*

Исполнение закона всегда связано с материальными затратами. В некоторых статутах есть отдельная статья, в которой

непо-средственно прописывается источник финансирования. Она может называться «*Financial provisions*», «*Expenses*» или «*Money*» и начинается со слов «*There shall (is to) be paid out of money provided by Parliament—*», а далее следует перечисление расходов, например,

(a) *any expenses incurred by a Minister of the Crown or government department under or by virtue of this Act, and*

(b) *any increase attributable to this Act in the sums which under any other Act are payable out of money so provided.*

Если принимаемый закон отменяет ранее действовавшие статуты полностью или в части, то в таком законе присутствует такая смысловая составляющая, как статья об аннулировании прежних положений. Обычно она именуется «*Repeals*» или «*Repeals and revocations*» и располагается в конце текста закона. Иногда такое положение может являться пунктом статьи о поправках и переходных положениях. Анализ статутов показал, что такая статья не имеет единой стандартной формулировки и может иметь один из следующих видов:

- *The enactments specified in Schedule .../ listed in column 1 of Schedule ... are (hereby) repealed to the extent specified.*

- *Section ... of ... Act ... shall cease to have effect.* Такая формулировка, как указывает Беннион, используется в том случае, если аннулируются какие-то важные положения и необходимо обратить на это особое внимание Парламента (Bennion 1990: 47). Из всех законов, принятых в 2006-2008 г.г. такая формулировка встретила нам только в одном – *EMERGENCY WORKERS (OBSTRUCTION) ACT 2006* – и гласила: *Section 44(3) and (4) of the FIRE AND RESCUE SERVICES ACT 2004 (с. 21) shall cease to have effect.*

- *For repeals and revocations of enactments (including some spent enactments) see Schedule...*

- *Schedule ... contains repeals (including repeals of spent provisions).*

- *Schedule 3 (repeals and revocations, including of spent enactments) has/ shall have effect.*

Что же касается самих отменяемых положений, то, по нормам британской законодательной техники, их принято излагать в отдельном приложении к статуту (*schedule*). Такое приложение представляет собой таблицу, в левой колонке которой

указывается короткое наименование статута и номер главы, а в правой – отменяемые положения.

Например, приложение к *EDUCATION AND INSPECTIONS ACT 2006* выглядит следующим образом:

<i>Short title and chapter</i>	<i>Extent of repeal</i>
<i>EDUCATION ACT 1996</i> (с. 56)	In section 444— in subsection (1A), the words “without reasonable justification”, and in subsection (3), paragraph (b) and the word “or” immediately following it.
<i>EMPLOYMENT ACT 1989</i> (с. 38)	Section 26. Section 28(4)(b).
<i>EDUCATION ACT 2002</i> (с. 32)	Section 159(3). In Schedule 21, paragraph 10(3).
<i>SCHOOL STANDARDS AND FRAMEWORK ACT 1998</i>	In section 28— in subsection (1)(d), the words from “in the case” to “Wales.”;

Заметим, однако, что первая колонка может называться также «Title» или «Reference».

Выше уже отмечалось, что наряду с *repeals* в британских статутах встречаются и *revocations*. Значения глаголов *to repeal* и *to revoke* сходны между собой, ср.: «**repeal** 1) *to annul or rescind officially (something previously ordered)*; *revoke*» и «**revoke** 1) *to take back or withdraw; cancel; rescind*» (Collins). Нами было замечено, что если речь идёт об отмене положений статутов, употребляется глагол «*repeal*», если же говорится об аннулировании положений иных нормативных документов (постановлений, приказов), то употребляется глагол «*revoke*».

Так, в *WIRELESS TELEGRAPHY ACT 2006* *revocations* вынесены в отдельную часть приложения:

<i>Title and number</i>	<i>Extent of revocation</i>
Transfer of Functions (Local Government, etc.) (Northern Ireland) Order 1973	In Schedule 1, the entry relating to the <i>WIRELESS TELEGRAPHY ACT 1949</i> .

<p>(S.R. & O. (N.I.) 1973/256</p> <p>Telecommunications (Licensing) Regulations 1997 (S.I. 1997/2930)</p>	<p>In Schedule 2, the entry relating to the <i>WIRELESS TELEGRAPHY ACT 1949</i> Regulation 4.</p>
---	---

Принимаемый закон не обязательно имеет в качестве предмета регулирования абсолютно новый вид отношений. Зачастую он принимается как раз потому, что те или иные отношения с течением времени претерпели некоторые изменения, у них появились новые аспекты или же какие-то аспекты, наоборот, стали устаревшими. Кроме того, время показывает также эффективность того или иного закона, выявляет его слабые стороны, обнаруживает в нём пробелы. Например, система социальных взносов в Британии регулируется *SOCIAL SECURITY CONTRIBUTIONS AND BENEFITS ACT 1992* и *PENSION SCHEMES ACT 1993*. В 2008 г. был принят *NATIONAL INSURANCE CONTRIBUTIONS ACT 2008*, который дополнил и изменил предыдущие законы. Статья, в которой прописываются такие положения, обычно называется «*Consequential amendments*» или «*Minor and consequential amendments*». При этом сами поправки могут излагаться как непосредственно в статье, так и выносятся в отдельное приложение (см. ниже).

Иногда в качестве очередной смысловой составляющей можно выделить переходные положения (*transitional provisions*), однако, по утверждению Бенниона, в рамках системы общего права они не обязательно выделяются в самостоятельный компонент (Benpton 1990: 39). Переходные положения, равно как и поправки, могут быть включены в текст статьи или же могут составлять приложение к закону.

В отдельную статью закона могут быть выделены положения о времени его вступления в силу. Такая статья называется «*Commencement*». В соответствии с *INTERPRETATION ACT 1978*, датой вступления закона в силу считается дата получения им королевского одобрения, т. е. дата, которая указывается непосредственно после полного наименования статута, если иное не предусмотрено самим статутом. Исследование показало, что большинство законов (84 %) как раз предусматривают иную дату вступления в силу, чем та, что значится после полного наименования. Это связано с тем,

что общество должно сначала ознакомиться с новым законом, для чего требуется время, и привыкнуть к новым правилам. Кроме того, может быть необходимо создать новые органы, которые будут контролировать исполнение данного закона и т. д.

В зависимости от даты вступления закона в силу формулировка данной статьи может выглядеть следующим образом:

- *This section / Act ... (shall) come into force on the day on which this Act is passed.*
- *Section ... / This Act... (shall) come into force on such day as the Secretary of State/ the Minister... may (by order) appoint.*
- *This Act comes into force at the end of the period of two months beginning with the day on which it is passed.*
- *Sections ... come into force on 1st January 2007.*

Если статут не содержит статьи о сфере применения (*extent section*), то его действие по умолчанию распространяется на территорию Соединенного Королевства (Англии, Шотландии, Уэльса, Северной Ирландии), исключая Норманнские острова и остров Мэн. Из всех законов 2006-2008 гг. лишь 19 % не содержат такой статьи, что представляется нам вполне логичным, поскольку их тематика связана с распределением бюджетных средств (*APPROPRIATION ACT 2006/07/08, CONSOLIDATED FUND ACT 2006/07, FINANCE ACT 2006*), с национальными реалиями (*PARLIAMENT (JOINT DEPARTMENTS) ACT 2007, CHANNEL TUNNEL RAIL LINK (SUPPLEMENTARY PROVISIONS) ACT 2008*) или с регулированием отношений Великобритании с международным сообществом (*INTERNATIONAL DEVELOPMENT (REPORTING AND TRANSPARENCY) ACT 2006, EUROPEAN UNION (AMENDMENT) ACT 2008*).

В остальных законах статья о сфере применения присутствует и имеет вид: *Sections ... extend to (Scotland) only* или *Her Majesty may by Order in Council provide for all or any of the provisions of this Act to extend to any of (the Channel Islands) with such modifications as may be specified in the Order.*

Неотъемлемой смысловой составляющей британского статута является короткое наименование (*short title*), которое располагается в самом конце документа непосредственно перед приложением и является одной из статей закона, поэтому имеет порядковый номер. Короткое наименование выполняет функцию краткого лейбла, который используется, когда необходимо сделать ссылку

на данный закон. Короткое наименование имеет стандартную формулировку: «*This Act may be cited as...*» с указанием названия закона и года его принятия. Из всех законов Великобритании 2006-2008 гг. только в одном – *UK BORDERS ACT 2007* – данная составляющая именуется не *short title*, а *citation*, хотя её формулировка остается неизменной.

В большинстве статутов такие смысловые составляющие, как определения содержащихся в законе терминов, положения об отмене предыдущих нормативных актов, поправки, положения о вступлении закона в силу, положения о сфере действия закона, короткое наименование закона и некоторые другие, объединены под одним подзаголовком: «*General*», «*Final provisions*» или «*Supplementary / Supplemental*». Если текст закона разделен на части, то данные составляющие выносятся в отдельную часть с аналогичным заголовком.

Как видим, количество смысловых составляющих довольно велико, однако отметим, что большинство из них носит факультативный характер. Обязательными, по нашим наблюдениям, являются полное наименование закона, формулировка, вводящая закон в действие, основные положения статута, регулирующие определённые отношения, определения содержащихся в законе терминов и короткое наименование закона. Они содержатся во всех статутах без исключения. Остальные же составляющие могут присутствовать в законе в разных пропорциях.

Наконец, рассмотрим последнюю смысловую составляющую британского статута – приложение (*schedule*). Приложение обычно детализирует положения определённой статьи; если содержащийся в нём материал поместить непосредственно в статью закона, это сделает её многословной, громоздкой и крайне трудной для понимания. Поэтому данный материал и выносится в отдельный документ-компонент закона. Как отмечает Беннион, выделение материала в отдельное приложение является исключительно решением законодателя. Он может счесть более удобным выделение деталей в отдельное приложение либо включение их в текст статьи. В этой связи нельзя рассматривать приложения как имеющие второстепенное значение по отношению к статьям закона (Bennington 1990: 122).

Исследование показало, что из всех законов 2006-2008 гг. 19 % не имеют приложения, главным образом потому, что имеют

маленький объём (1-2 страницы). Большая же часть (81 %) сопровождается приложением, причём их количество варьируется от 1 (*CLIMATE CHANGE AND SUSTAINABLE ENERGY ACT 2006* и др.) до 28 (*CRIMINAL JUSTICE AND IMMIGRATION ACT 2008*).

Наличие приложения указывается в определённой статье, продолжением которой оно собственно и является, например:

- *Schedule 1 specifies particular kinds of provisions/ makes special provision/ amends that Act in relation to adoption...*
- *... the court ... may in accordance with Schedule 1 make an order...*
- *A youth rehabilitation order may also impose an electronic monitoring requirement (see paragraph 26 of Schedule 1)...*

По тематическому принципу мы выделяем:

- приложения, содержание которых связано с темой самого статута (*Documents and information sent or supplied to a company, Northern Ireland department with policing and justice functions, Transfer of child support functions* и т.д.);
- приложения, содержащие поправки (*minor and consequential amendments*);
- приложения, содержащие переходные положения (*transitional provisions and savings*);
- приложения, содержащие положения об отмене ранее принятых правовых норм (*repeals and revocations*).

По форме изложения материала различают приложения в виде таблицы, в виде связного текста и приложения смешанного типа.

Если в статуте несколько приложений, они нумеруются арабскими цифрами по порядку. Приложение имеет название, справа от которого указывается статья, продолжением которой оно является.

Приложение в виде связного текста делится на пункты (*paragraphs*), которые в свою очередь могут дробиться на подпункты (*sub-paragraphs*). Как пункты, так и подпункты не имеют собственного названия. Пункты могут объединяться в части (*parts*), имеющие отдельное название, или же могут быть сгруппированы под одним подзаголовком (*cross-heading*). Внешне текст приложения не отличается от текста статута, т. е. каждая новая структурная единица приложения печатается с красной строки. Такова организация приложений, отражающих тематику самого статута.

Приложения, содержащие поправки, также имеют вид связного текста, разделенного на пункты и подпункты. В них говорится о замене, удалении или добавлении тех или иных выражений, например,

▪ *In section 36(1) (enforcement in county courts), for “garnishee proceedings” substitute “a third party debt order”.*

▪ *In section 6 of that Act (revocation and variation of orders) —... (b) omit subsection (7).*

▪ *In the following provisions, after “manslaughter” there is inserted “, corporate manslaughter”...*

Приложения, содержащие переходные положения, разъясняют сферу применения той или иной статьи или поправки, объясняют значение какого-либо выражения, конкретизируют положения определённого пункта.

Как уже отмечалось выше, структура и формат британского статута были разработаны лордом Генри Трингом (Henry Thring) и впервые применены им в 1854 г. Беглый взгляд на законы, принятые с конца XIX по начало XXI вв. показывает, что за весь этот период их структура и формат не претерпели глобальных изменений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Bennion F. Bennion on statute law / Francis Bennion. – 1990. – (<http://www.francisbennion.com>)
2. Collins Cobuild English Learner’s Dictionary. –Harper Collins Publishers Ltd, 1994. – 1154 с.
3. Thring H. Practical legislation. The composition and language of acts of parliament and business documents / Henry Thring. – 1902. – (<http://www.archive.org/details/practicallegislaoothriuoft>)

Получено 10.04.2008

Борисова, Лидия Александровна – преподаватель кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации Воронежского государственного университета; lydiaborisova@mail.ru.